

NOTÍCIAS DE UEDA

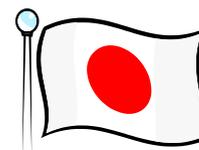
Informativo da Prefeitura de Ueda

Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros

Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308

Edição número 222 — Novembro de 2017

Ano 19 — Tiragem: 420



Festival das Folhas de Outono do Castelo de Ueda 2017

Uedajō Kōyō Matsuri 3, 4 e 5 de Novembro

Todos os dias durante o festival, haverá barracas com pratos (Gourmet Corner) e produtos regionais e venda de produtos (Bussan Corner) das Cidades-irmãs de Ueda, no horário das 10h às 16h.

Dia 3 (sexta –feriado)

Horário	Evento
11:30–11:45	Cerimônia de abertura
12:00–12:30	Apresentação da artilharia Shinshū Sanada
13:00–14:00	Dança Karigane (dança tradicional japonesa)
14:30–15:00	Show da cantora Mina Nomura
15:30–16:30	Apresentação da Banda "Black Bottom Brass Band"

Dia 4 (sábado)

Horário	Evento
10:30–11:00	"Okiraku Boys" Stage (violino e violoncelo)
11:00–11:30	Apresentação dos heróis Rokumon Senshi Uedar
11:30–12:30	Apresentação de piano de soprar com Kazune Shimura e moradores de Ueda
13:00–14:00	Apresentação no palco de "Sanada Yukimura e seus 10 Ninjas Valentes"
15:00–16:00	Apresentação de música do Machi X Machi Festival- Pops Stage

Dia 5 (domingo)

Horário	Evento
13:00–15:00	Apresentação do Shinshū Ueda Sanada Taiko

Dia 4 (sábado) e dia 5 (domingo)

Horário	Eventos em que o público visitante poderá participar
10:00–16:00	Vestir armadura (kacchū) na cor vermelha dos 10 Ninjas Valentes
	Tirar foto fantasiado com armaduras e vestimentas no estilo ninja
	Andar no mini trem com janela redonda da linha Bessho
	Campeonato de shōgi (xadrez japônês)

Maiores informações: Shinshū Ueda Matsuri Jikkōinkai Jimukyoku, telefone 0268-23-5408

Quantos somos? (dados de 1º de outubro de 2017)

População total de Ueda: 158.657

Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 622

Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 109

Nº. de peruanos registrados em Ueda: 183

Total de estrangeiros registrados em Ueda: 3.621

**Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



VISITEM O SITE DE UEDA!

www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html

Encontrará informações úteis para facilitar sua vida no Japão.

CALENDÁRIO DE RECOLHIMENTO DE LIXOS RECICLÁVEIS AOS SÁBADOS (10h ~ 12h) Weekend Recycle

04/nov	a) Tsuruya (Yamaguchi)	b)	c) Seiyu (Sanada)
11/nov	a) Valor (Akiwa)	b) Tsuruya (Kabatake)	c) Tsuruya (Maruko)
18/nov	a) Yaofuku (Kosato)	b) JA Nōkyō Shioda Shiten	
25/nov	a) Seiyu (Ueda Higashi, perto do Aeon)	b) Shiodano Shopping (Big)	c) Takeshi Jichi Center

Mudança no local de recebimento do lixo weekend recycle

No dia 4 de novembro não haverá recolhimento de lixo no supermercado Matsuya de Kawanishi.

No dia 18 de novembro, o supermercado A Coop Shioda não estará recolhendo o lixo reciclável, mas estarão sendo recolhidos os lixos no estacionamento do lado oeste (nishi) da loja de Ueda do JA Nōkyō.

Dias em que o Jōhō Library não estará emitindo certificados de residência e de registro de carimbo

Por motivo de inspeção periódica, no Jōhō Library (Biblioteca do Edifício Paleo) não será oferecido o serviço de emissão de certificado de residência (jyūminhyō) e certificado de registro de carimbo (inkan tōroku shōmeisho) nos seguintes dias: 11 de novembro (sábado), 12 de novembro (domingo), 25 de novembro (sábado), 26 de novembro (domingo)

Maiores informações: Prefeitura de Ueda, Shimin Ka, tel. 23-5334

Mudança no valor do salário-mínimo por hora em Nagano

O valor mínimo por hora na Província de Nagano a partir de 1º de Outubro de 2017 será de 795 ienes.

Maiores informações: Ueda rōdō kijun kantokusho, telefone 22-0338

Você está com problemas no ambiente de trabalho?

Problemas entre empregador e contratado (demissão inesperada, receber maus-tratos do superior, etc.) Estará sendo oferecida uma mediação para a resolução dos problemas. É um serviço gratuito e sigiloso. Para fazer a inscrição, telefone para o número citado abaixo.

Maiores informações: Tōshin Rōsei Jimusho, tel. 25-7144

Aulas de computação para jovens à procura de emprego

4 aulas gratuitas (kyūshoku chū no wakamono no tame no pasokon kōza)

Serão ensinadas as operações básicas do Word e do Excel. Curso gratuito com um total de 5 aulas.

Data: 14, 15, 16, 17 de Novembro

Horário: de 10 h às 12h30min

Local: Wakamono Support Station Shinano Endereço: Ōte 2-3-4 Tōgōdō Ōte Biru (prédio) 2º andar

Público-alvo: pessoas com 15 a 39 anos e que estejam procurando emprego

Número de vagas: primeiros 10 inscritos (taxa gratuita)

Inscrições: de 25 de Outubro (quarta-feira) a 10 de Novembro (sexta-feira), pelo telefone abaixo.

Maiores informações: Wakamono support station Shinano, telefone 75-2383 ou prefeitura de Ueda, setor Koyō Sokushin Shitsu.

Participem da Cerimônia da Maioridade do Ano Heisei 30 (2018)

Data: 7 de janeiro de 2018 (domingo) Um dia antes do Dia da Maioridade

Veja na tabela abaixo os locais e horário de acordo com as regiões da Cidade de Ueda.

Região (Chiiki)	distritos das escolas secundárias (chūgakkō)	Local	Horário
Ueda	Dai ichi · Ni · San Chūgakkō	Ueda Bunka Kaikan	chegar para a recepção às 13h cerimônia começa às 13h30min
	Dai Yon · Roku Chūgakkō	Ueda Sōzōkan	
	Dai Go Chūgakkō	Uenogaoka Kōminkan	
	Shioda Chūgakkō	Shioda Kōminkan	
Maruko	Maruko · Maruko Kita Chūgakkō	Maruko Bunka Kaikan	chegar para a recepção às 10h30min cerimônia começa às 11h
Sanada	Sanada · Sugadaira Chūgakkō	Sanada Chūō Kōminkan	
Takeshi	Yodakubo Nanbu Chūgakkō	Takeshi Kōminkan	

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 1997 e 1º de abril de 1998

(Será enviado o Convite para participação para quem tem endereço registrado na Cidade de Ueda e para aqueles cujo endereço de trabalho é conhecido).

Observação: para os nascidos em Ueda e que estão atualmente morando em outra cidade, poderão participar e pedir o envio do Convite de participação entrando em contato com um dos telefones abaixo relacionados.

Maiores informações: em Ueda, Shōgai gakushū · Bunkazai Ka, tel. 23-6370
em Maruko, Kyōiku Jimusho, tel. 42-3147
em Sanada, Kyōiku Jimusho, tel. 72-2655
em Takeshi, Kyōiku Jimusho, tel. 85-2030

Inscrições para Treinamento Profissional

(para pessoas à procura de emprego) – Kyūshokusha no tame no Shokugyō Kunrensei Boshū

Período de treinamento: 5 de janeiro (sexta-feira) a 27 de junho de 2018 (quarta-feira)

Local: Politech Center Nagano **Endereço:** Nagano-Shi (長野市吉田)Yoshida 4-25-12

Público-alvo: pessoas registradas no Hello Work à procura de emprego e que tenham interesse em aprender e praticar conhecimentos relativos à manufatura e manutenção de equipamentos, adquirindo conhecimentos técnicos que possam ser utilizados na sua carreira profissional.

Número de vagas: 15

Taxa do curso: gratuito (com exceção do material didático e custos com materiais usados durante as aulas, que precisam ser pagos).

Inscrições: até o dia 27 de novembro de 2017 (segunda-feira), no guichê de cursos de treinamento (kunren tantō madoguchi) da Hello Work.

Maiores informações: Politech Center Nagano, tel. 026-243-7856.

Aconselhamento sobre problemas do Cotidiano e de Saúde

Dia: 1, 8, 15 e 22 de dezembro de 2017 (às sextas-feiras).

Horário: 9h30min até 15h30min

Local: Ueda Gōdō Chōsha Hoken Fukushi Jimusho 2º andar

Tempo: 1 hora por pessoa para conversar sobre questões relacionadas com o trabalho e assistência social com o advogado ou com o assistente social.

Assuntos: perda do emprego, falência, acúmulo de dívidas, problemas na família, etc. Dirigido às pessoas que precisam ter orientação jurídica, que estão com alguma preocupação relacionada à saúde ou que precisam se aconselhar sobre trabalho ou sobre assistência social.

Taxa de participação: gratuita

Inscrições: com no mínimo 4 dias de antecedência se a consulta for com o advogado e com no mínimo 7 dias de antecedência para outras consultas quaisquer, que não sejam com o advogado.

Maiores informações: Ueda Hoken Fukushi Jimusho Kenkōdzukuri Shien Ka, tel. 25-7149.

Vamos utilizar os remédios do tipo genérico

Utilizando os remédios do tipo genérico, estaremos ajudando a suportar o Sistema Público de Saúde, mantendo ao mesmo tempo a qualidade de vida de cada pessoa.

Os remédios do tipo genérico têm a mesma eficácia e segurança para o uso que os medicamentos novos que foram recém desenvolvidos. Por ser um remédio que é produzido e comercializado após o término da validade da patente, ele é mais barato.

Ao utilizar o remédio do tipo genérico, não apenas a sua conta com despesas médicas será menor, sem perder em qualidade do tratamento médico, como será diminuída também as despesas da Cidade de Ueda em relação aos gastos com a saúde pública.

Observação: não são todos os remédios que possuem a versão genérica. Ao pretender usar um remédio do tipo genérico, aconselhe-se com o médico ou com o farmacêutico licenciado.

Maiores informações: Kokuho Nenkin Ka, tel. 21-0052

Mudança no valor a ser pago com o Serviço de Cuidados

Com o aumento da população idosa e com o aumento com os gastos com o seguro de saúde e os serviços de cuidados e visando a equilibrar o custo arcado tanto pelas pessoas que utilizam como com as que não utilizam o Serviço com Cuidados, foi revisado o valor a ser pago a partir do mês de agosto.

A nova tabela será utilizada para o uso de Serviços de Cuidados (kaigo sãbisu) com pagamento no mês de novembro (referentes a serviços utilizados no mês de agosto).

O que são despesas com o serviço de cuidados.

É uma política que estipula um valor fixo máximo a ser pago, em que o montante que ultrapassar este teto, é devolvido ao segurado.

Tipos de famílias ou pessoa	Custo mensal máximo até julho	Custo mensal máximo a partir de agosto
Famílias em que há uma pessoa que tenha renda correspondente à pessoa na ativa.	44,400 ienes (por família)	44,400 ienes (por família)
Pelo menos uma pessoa da família (setai) paga o imposto residencial municipal	37,200 ienes (por família)	44,400 ienes (por família) (mudança no valor)
Todos da família (setai) são isentos do imposto residencial municipal	24,600 ienes (por família)	24,600 ienes (por família)
Pessoas que no ano passado tiveram renda anual inferior a 800,000 ienes somando rendas e aposentadoria pública.	24,600 ienes (por família)	24,600 ienes (por família)
	15,000 ienes (por pessoa)	15,000 ienes (por pessoa)
Recebe o auxílio-subsistência (seikatsu hogo), etc.	15,000 ienes (por pessoa)	15,000 ienes (por pessoa)

※ Levando em conta as pessoas que utilizam os Serviços de Cuidados por tempo prolongado e que pagam 10% das despesas, foi estabelecido o valor máximo anual de 446,400 ienes (37,200x12meses). Para as famílias que se encaixam nesta categoria, o valor com despesas com Serviços de Cuidados, que era devolvido a cada mês, será calculado entre o período de agosto até julho do ano que vem e o valor referente a um ano será ressarcido em uma única parcela.

Maiores informações: Kōreisha Kaigo Ka, tel. 23-6246.

Ouvir lendas da região de Sanada (em japonês) e aula de origami

Dia: 18 de novembro (sábado) **Horário:** início a partir de 10h30min **Local:** Biblioteca de Sanada
Lendas contadas por participantes do Minwa no Kai e origami será ensinado pela Sra. Kyōko Narusawa.

Maiores informações: Sanada Toshokan (Biblioteca de Sanada), tel. 72-8080

42º Zenkoku Kōtō Gakkō Sōgō Bunkasai

Peça de teatro encenada por estudantes dos Colégios de Nagano

Dia: 3 de novembro (sexta-feriado) Horário da cerimônia de abertura será a partir de 9h15min
Horário de início do espetáculo do dia 3 será às 9h40min

Dia: 4 de novembro (sábado) Horário de início do espetáculo do dia 4 será às 10h

Local: Dai Hall do Santo Myuze **Taxa:** gratuita

Maiores informações: Dai 42 Kai Zenkoku Kōtō Gakkō Sōgō Bunkasai Nagano Ken Jikkō linkai Jimukyoku, tel. 026-235-7440 ou Prefeitura de Ueda, Kōryū Bunka Sports Ka, tel. 75-2005

Festival de Cinema de Ueda em Shiroshita Chō (filmes em japonês)

Dia: 18 de novembro (sábado) e 19 de novembro (domingo) **Local:** Ueda Bunka Kaikan

Preço do ingresso: um filme/800 ienes 1 dia inteiro/1,500 ienes (800 ienes para alunos do ensino médio/kōkō ou mais jovens) 2 dias inteiros/ 2,500 ienes

Venda dos ingressos: Livraria Heiando Filial Ueda e Filial Ueda Shiodano, Ueda Sōzōkan, Multimedia Jōhō Center, Kōryū Bunka Sports Ka (3º andar do prédio sul da Prefeitura de Ueda), Ueda Bunka Kaikan, Maruko Bunka Kaikan e Sanada Chūō Kōminkan. Os títulos dos filmes que serão exibidos podem ser acessados na seguinte homepage. <http://www.umic.jp/eigasai/program.html>

Inscrições para aulas de esqui para alunos do shōgakkō

Os alunos aprenderão técnicas de esqui e terão uma oportunidade de fazer novas amizades.

◇**Para alunos principiantes ou com algum conhecimento em esqui na neve.**

(Shōgakusei shochūkyūsha ski kyōshitsu)

Dias: 4 de janeiro (pernoite na quinta-feira) e 5 de janeiro (sexta-feira) de 2018

Público-alvo: criança que saiba conviver bem em grupo e que tenha condições de participar sozinho do curso e que esteja no 5º ou 6º ano da escola primária (shōgakkō)

Número de vagas: 90 alunos (se ultrapassar este número será realizado um sorteio)

Taxa de participação: 9,000 (nove mil) ienes (para cobrir despesas com a aula, teleférico, seguro, hospedagem, etc. ※Após a definição dos participantes, será informado sobre o modo de pagamento.

※**Taxa de aluguel de esquis:** será cobrada à parte no dia da aula.

◇**Aula de 1 dia para alunos dos últimos anos do shōgakkō**

(Shōgakusei kōgakunen ichi nichi ski kyōshitsu)

Dia: 21 de janeiro de 2018 (domingo)

Público-alvo: alunos do 4º ao 6º ano da escola primária (shōgakkō)

Número de vagas: 60 alunos (se ultrapassar este número será realizado um sorteio)

Taxa de participação: 2,000 (dois mil) ienes para cobrir despesas com a aula, seguro, almoço, etc.)

※**Taxa de aluguel de esquis:** será cobrada à parte no dia da aula.

◇**Itens em comum para os dois cursos de esqui**

Local onde serão as aulas: Sugadaira Ski Jo (Estação de esqui de Sugadaira)

Instrutor: instrutor autorizado pela Associação de esqui do Japão Zen Nihon Ski Renmei Kōnin shidōsha, (do Clube de esqui de Ueda)

Inscrições: até o dia 15 de novembro (quarta-feira), preencher os itens necessários no formulário de inscrição e entregar em um dos seguintes locais:

Sports Suishin Ka, Maruko Sōgō Taiikukan ou no guichê de atendimento do Kyōiku jimusho de Sanada ou Takeshi. Poderá também fazer a inscrição por e-mail ou correio. e-mail → sports@city.ueda.nagano.jp

correio → Enviar carta para o Sports Suishin Ka

〒386-0025 Nagano-ken Ueda-shi Tenjin 1-8-1 Ueda eki mae biru Paleo 5º andar Sports Suishin Ka

Observações: não podem ser feitas inscrições nos dois cursos pelo mesmo aluno. Se for ultrapassado o número de inscrições estabelecido, será enviada uma notificação para todos os inscritos com o resultado do sorteio. Se quiser fazer a inscrição de um grupo (com no máximo 4 alunos) deverá preencher uma outra folha específica e entregá-la junto com o formulário de inscrição.

Maiores informações: Prefeitura de Ueda, seção Sports Suishin Ka, tel. 23-5196

Exercícios para a prevenção da imobilidade na velhice (kaigo yobō taisō)

Dia: 2 de novembro (quinta-feira) e 21 de novembro (terça-feira) **Horário:** das 11h até 12h

Local: Kōreisha Fukushi Center **Levar:** bebida para hidratação durante os exercícios

Dia: 17 de novembro (sexta-feira)

Horário: das 10h30min até 11h30min

Local: Takeshi Kōminkan

Levar: bebida para hidratação durante os exercícios

Dia: 20 de novembro (segunda-feira)

Horário: das 10h30min até 11h30min

Local: Kōreisha Fukushi Center **Levar:** bebida para hidratação durante os exercícios

Dia: 21 de novembro (terça-feira)

Horário: das 10h30min até 11h30min

Local: Maruko Fureai Station

Levar: algo para estender no chão e uwabaki (sapato exclusivo para uso interno) e bebida para hidratação durante os exercícios.

Observações: ①conta pontos no cartão Kenkō Challenge ②Taxa gratuita ③Sem limite de vagas

Maiores informações: Kōreisha Kaigo Ka, tel. 23-5140

Período em que o Fureai Sanada Kan estará fechado

Período: 7 (terça-feira) a 21 de novembro (terça-feira) de 2017

Maiores informações: Fureai Sanada Kan, tel. 72-2500

Favor comunicar sobre árvores caídas nas ruas

As árvores e ramos que caíram devido ao peso da neve ou a ventos fortes e que estejam caídas nas ruas, além de prejudicarem o tráfego, podem ser motivos de acidentes.

Se um acidente for provocado por um ramo de árvore caído, etc. poderá acarretar em responsabilidade para o proprietário da árvore. Por esse motivo, é importante que seja as árvores sejam podadas ou cortadas, sendo tratadas corretamente.

Maiores informações: em Ueda, seção Kanrika, tel. 23-5125 em Maruko, seção Kensetsuka tel., 42-1032 em Sanada, seção Kensetsuka, tel. 72-4331, em Takeshi, seção Sangyō Kensetsuka, tel. 85-2828

Desconto no ingresso da Exposição Histórica do Castelo de Ueda

No Parque do Castelo de Ueda, está sendo realizada uma Exposição especial sobre os 400 anos de História do Castelo de Ueda. Este mês de novembro é o último mês da exposição e está sendo feita uma promoção com desconto no ingresso para quem é morador da cidade. Venha visitar a exposição.

Período: 1 a 30 de novembro de 2017 (há algumas quintas-feiras em que está fechado ao público)

Local: antigo Ueda Shimin Kaikan

Ingressos: 300 ienes para alunos do Ensino Médio (Colegial) e adultos

240 ienes para quem reside em Ueda

150 ienes para crianças alunas do Ensino Fundamental (shōgakkō e chūgakkō)

Gratuito para crianças que residem em Ueda.

Observação: para provar que tem endereço em Ueda e poder utilizar o desconto, trazer um documento em que conste o endereço.

Maiores informações: Kankō Ka, tel. 23-5408.

2º Ueda Kikaten - Exposição de flores de Crisântemos (Kiku)

Período: 22 de outubro (domingo) a 11 de novembro (sábado) **Horário:** 9h às 16h

No dia 11 de novembro, último dia da exposição, o horário de encerramento será às 14 horas.

Local: Ruínas do Castelo de Ueda, no Parque do Castelo de Ueda (Ueda Jōseki Kōen Honmaruato)

Maiores informações: Ueda Kikaten Jikkō linkai – (Sr. Miúra) tel. 090-1543-4343

Machi x Machi Festival 2017

3 dias de eventos de arte e música em Ueda.

Entre os dias 3 e 5 de Novembro, em pontos da cidade, no parque do Castelo de Ueda e no Museu Santo Myuze vários eventos estarão sendo apresentados.

Música clássica, jazz, pops e outros estilos de músicas poderão ser vistos pela em alguns pontos da cidade e no Santo Myuze.

Locais: Sai no kaku (Chuo 2-11-20), no parque do Castelo de Ueda, Santo Myuze.

Maiores informações: Kōryū bunka geijutsu center, tel. 27-2000 e Shiritsu bijutsukan, tel. 27-2300

Takeshi Shin Soba Matsuri

Soba (um tipo de pasta com trigo sarraceno) feito com trigo produzido e colhido neste ano em Takeshi. Com aroma acentuado, o soba foi feito por famosos mestres de culinária regionais. Haverá distribuição de caldo para soba (tsukejiru) quente gratuitamente. Estarão sendo vendidos mochi frescos.

Data: 11 de novembro (sábado) e 12 de novembro (domingo)

Horário do evento: com início às 10h e término às 15h

Local: Takeshi Kankō Center

Preço: 1 tigela de soba/500 ienes

Maiores informações: Takeshi Kankō Center, tel. 86-2003

Pasta de World Art!

(Um evento com patrocínio da Cidade de Ueda "Vamos aumentar os encantos da nossa cidade")

Uma atividade com estudantes da Universidade Washington DC ! Em inglês simples, será preparado um macarrão artístico.

Dia: 19 de novembro de 2017 (domingo)

Horário: das 14h às 15h30min

Local: Santo Myuze

Público-alvo: estudantes da escola primária (shōgakkō) em Ueda.

Número de vagas: 20 pessoas

Taxa: gratuita

Inscrições: até o dia 13 de novembro (segunda-feira) pelo telefone ou e-mail abaixo citado.

Maiores informações: Ueda Glocal Network, tel. 080-6994-0303

ueda.glocal@gmail.com

Concerto no Seibu Kōminkan

Foi escolhido um repertório com músicas que agradam a todas as idades, desde crianças até adultos. Além do concerto, haverá um divertido teatro de bonecos e artes performáticas.

Data: 26 de novembro (domingo)

Horário: 10h30min até 11h30min

Programação: Concerto de koto, flauta, piano em conjunto com artistas performáticos e teatro de bonecos.

Local: Seibu Kōminkan

Artistas: Masquarade & Teru-chan, Yuka Mitsui (koto), Fuemi Kobayashi (flauta), Michiyo Iwasaki (piano), Honey e Mayumi Motai (artistas performáticos) e Terumi Nakamura (teatro de bonecos).

Número de vagas: primeiras 100 pessoas

Preço: 200 ienes (a entrada é gratuita para kōkōsei ou mais jovens).

Estacionamento: utilizar o estacionamento da antiga sede do Seibu Kōminkan.

Inscrições: de 7 a 21 de de novembro, pelo telefone abaixo ou diretamente no Seibu Kōminkan.

Maiores informações: Seibu Kōminkan, tel. 27-7544

Aconselhamento sobre assuntos do trabalho, jurídicos ou psicológicos

“Não consigo pagar as dívidas que tenho”, “Não consigo dormir”, “Não suporto meu trabalho”, “Penso em morrer”, são alguns exemplos de preocupações que advogados, psiquiatras e outros profissionais estarão prontos para atender. O segredo das consultas será rigorosamente mantido. Aproveite esta ocasião para receber orientação.

Em Ueda Dia: 16 de novembro (quinta-feira)

Horário: 15h às 20h (19h é o horário limite para chegar e fazer a inscrição).

Local: Hitomachi genki Kenkō Plaza Ueda

Público-alvo: qualquer pessoa pode comparecer

Taxa para participação: gratuita e não é necessário fazer inscrição.

Observação: **Em Komoro** haverá aconselhamento em outro dia, local e horário. Será no dia 19 de novembro (domingo) na Cidade de Komoro, das 13h às 18h na Prefeitura de Komoro.

Maiores informações: Kenkō Suishin Ka, tel. 23-8244

English Fun Fun Fun! x Culinária chinesa

Conversando em inglês, vamos aprender a fazer um prato da culinária chinesa, que será ensinado por uma pessoa chinesa que mora na cidade de Ueda. Além de aprender inglês, as crianças irão aprender um pouco sobre como é a vida na China e algumas palavras chinesas.

Dia: 25 de novembro (sábado) **Horário:** 14h às 16h30min **Local:** Seibu Kōminkan

Público-alvo: alunos do shōgakkō 4º ano até 2º ano do chūgakkō, que estudem na região Jōshō (Ueda Shi, Tōmi Shi, Nagawa Machi e Aoki Mura) e cidades da vizinhança

Número de vagas: primeiros 20 inscritos

Taxa de participação: 500 ienes (para os ingredientes)

O que levar: sapato para uso exclusivo em ambiente interno (uwabaki), lápis e papel (boki yōgu)

Inscrições: telefonar para o número abaixo indicado. (poderá, se quiser, procurar e acessar a homepage 「夢こどもの翼」 para obter mais informações)

Maiores informações: NPO Yume Kodomo no Tsubasa, com Sr. Shimizu, tel. 090-1539-7024 ou Prefeitura de Ueda, seção Gakkō Kyōiku Ka.

36º Festival de Cultura 4 estações, em Maruko

É um Festival de Cultura organizado pela Maruko Bunka Kyōkai Kamei Dantai.

- | | | |
|---|--|-----------|
| ① Obras de Arte | Dias: 9 a 12 de novembro (quinta à domingo)
Horário de quinta à sábado: 9h às 17h Horário do dia 12 (domingo): 9h às 15h | Gratuito |
| ② Festival de Artes | Dia: 12 de novembro (domingo)
Horário: 9h30min às 15h | Gratuito |
| ③ Arte com Flores | Dias: 11 e 12 de novembro (sábado e domingo)
Horário: 9h às 15h | Gratuito |
| ④ Degustação de chá verde tradicional japonês | Dia: 12 de novembro (domingo)
Horário: 10h às 15h | 300 ienes |
| ⑤ Exposição de Orquídeas | Dia: 5 a 12 de novembro
Horário: 9h às 18h (no dia 5 inicia às 10h)
Horário do dia 12 (domingo) : 9h até 13h30min | Gratuito |

Local do evento: Maruko Bunka Kaikan

Maiores informações: Maruko Kōminkan, tel. 42-3147

Vamos aprender sobre o Sistema Médico de Emergências

Existem 3 casos para a utilização de clínicas e hospitais para o recebimento de atendimentos médicos .

Em 1º lugar, quando são necessários cuidados médicos durante os dias úteis da semana e no período de atendimento normal durante o dia.

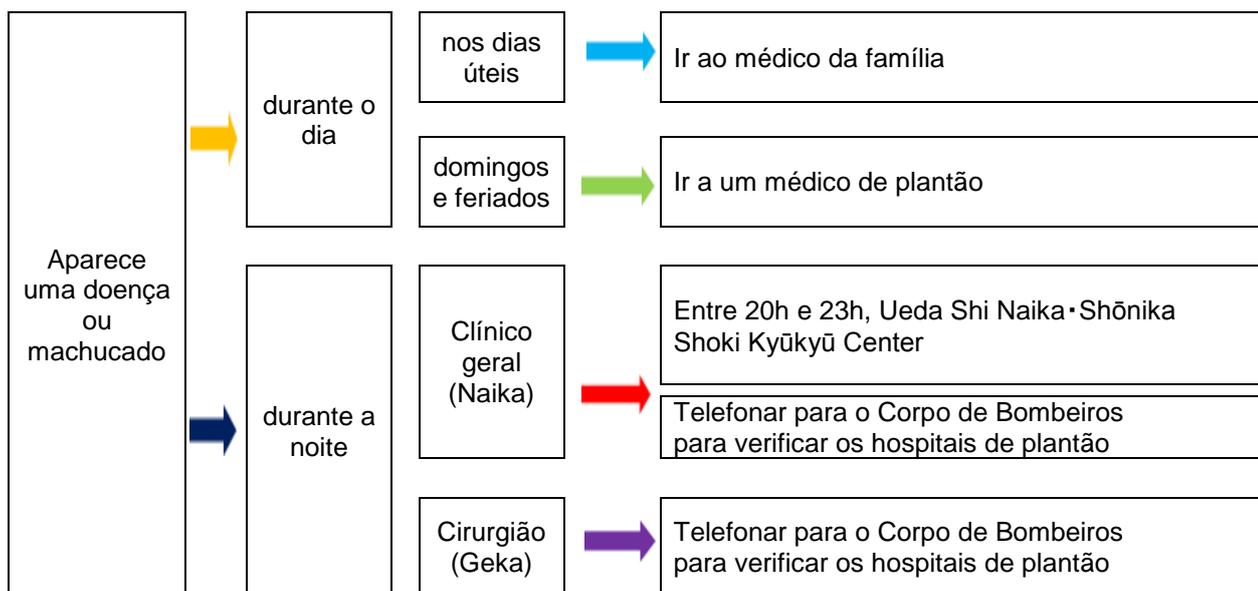
Em 2º lugar, quando ocorre uma emergência que necessita chamar uma ambulância.

Em 3º lugar, são as doenças ou ferimentos que aparecem durante a noite ou nos feriados.

Para qualquer um dos casos citados, existe um sistema de procedimento para receber atendimento médico.

As Instituições Médicas trabalham em um sistema de cooperação e de divisão de tarefas, de acordo com o tipo e gravidade das doenças ou ferimentos. Por isso é importante receber o tipo de atendimento adequado aos sintomas e situações apresentados.

Diagrama esquemático dos Serviços das Instituições Médicas



Sistema Médico de Emergência

1) Machucados ou doenças não graves (Cuidados de 1º grau)

Quando o paciente tem condições de se locomover até o hospital

- Ueda-Shi Naika • Shōnika Shoki Kyūkyū Center (atendimento entre 20h e 23h)
- Médicos de plantão durante o dia aos domingos e feriados.
- Hospitais de plantão durante a noite e durante feriados.

2) Emergências que exigem internação hospitalar (Cuidados de 2º grau)

- Durante o dia, utilizar um hospital que possa disponibilizar uma ambulância
- Andō Byōin, Ueda Byōin, Kakeyu Byōin, Kobayashi Nō Shinkei Geka • Shinkei Naika Byōin, Shioda Byōin, Hanazono Byōin, Maruko Chūō Byōin, Yanagisawa Byōin, Tōmi Shimin Byōin, Kokuho Yodakubo Byōin.
- Shinshū Ueda Iryō Center (aberto 365 dias ao ano, 24 horas por dia)

3) Condições críticas (Cuidados de 3º grau)

Condição gravíssima que necessita de múltiplas especialidades médicas e que os hospitais de Cuidados de 2º grau não têm condições de oferecer.

- Saku Sōgō Byōin (Kyūmei kyūkyū Center) (aberto 365 dias ao ano, 24 horas por dia)

4) Tenho o meu "Médico de Família".

É aquele médico que você vai quando aparecem os primeiros sintomas de uma doença ou quando sente alguma insegurança e que está por perto quando necessitar uma consulta médica. Se necessário, ele o encaminhará a um hospital maior.

Maiores informações: Prefeitura de Ueda, seção Kenkō Suishin Ka, telefone 28-7123.

Exames de saúde de Ueda para bebês e crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

- 1) moradores dos distritos de Shioda, cujos exames são no Shioda Kōminkan.
- 2) moradores dos distritos de Kawanishi, Kawabe · Izumida, cujos exames são no Kawanishi kōminkan.
- 3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê.

Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.

Shioda: Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuko, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaiminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

Kawanishi: Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

Kawabe · Izumida: Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonojō, Tsuiji, Higashitsuiji, Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida) os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas e hospitais credenciados pela Cidade de Ueda. Este é o único exame em que o responsável pelo bebê precisa agendar um horário individual. (Não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi).

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores de Ueda			
Marcar um horário (※ este símbolo significa que o horário da clínica está sujeito a modificações)			
Clínicas	Endereço, telefone e dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira das 16h~18h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30 (※)
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira das 15h~17h (※)
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h (※)
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã (※)
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça a sexta-feira 13h (※)
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30 (※)
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (fechado às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi.

Para os moradores de Maruko, todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center (4 meses, 7 meses, 10 meses, aniversário de 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos).

Para os moradores de Sanada, todos os exames/ aulas são no Sanada Hoken Center (4 meses, 7 meses, 10 meses, aniversário de 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos).

Para os moradores de Takeshi, os exames / aulas de 7 meses, 10 meses, aniversário de 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Preencher em casa as folhas de questionários que estão no livro do bebê (akachan techō) e entregar na recepção no horário e local de exame estabelecidos. Veja o que deve levar para cada exame ou aula.

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

4 meses: caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

7 meses: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho e fralda.

10 meses: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho e fralda.

1 ano: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalha de banho e fralda.

1 ano e 6 meses: caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê e fralda.

2 anos: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, água para beber, livro do bebê e fralda. Pratinho, copo, garfo ou ohashi e toalhinha.

3 anos: caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil e livro do bebê. Realizar os exames de visão e audição em casa. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã.

Maiores informações: Kenkō Suishin Ka, telefone 23-8244

CALENDÁRIO DOS EXAMES DE SAÚDE REGULARES PARA BEBÊS NO MÊS DE NOVEMBRO DE 2017

Preencher em casa os questionários que estão no livro do bebê (akachan techō) e entregar na recepção do local do exame, nos horários descritos abaixo. Os exames ou aulas começarão em seguida. O conjunto de exames ou aula demora 2 horas ou mais, portanto comparecer com tempo disponível.

Locais do Exame em Ueda 1) Kenkō Plaza Ueda 1º andar Kenshin Hall Tel. 23-8244
2) Moradores de Shioda, o local de exame é no Shioda Kōminkan
3) Moradores de Kawanishi e Kawabe · Izumida, o local do exame é no Kawanishi Kōminkan

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula	Local do exame ou aula	Horário da recepção	
Exame	4 meses	16 a 30 de junho de 2017	9 quinta	Ueda	12:30 até 13:30	
		1 a 15 de julho de 2017	21 terça			
		Moram em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi junho de 2017	14 terça	Kawanishi		
	1 ano e 6 meses	16 a 30 de abril de 2016	1 quarta	Ueda		
		1 a 15 de maio de 2016	22 quarta			
		Moram em Shioda, Kawanishi, 16 de março a 15 de maio de 2016	28 terça	Shioda		
	2 anos (odontológico)	1 a 15 de agosto de 2015	8 quarta	Ueda		12:30 até 13:15
		16 a 31 de agosto de 2015	30 quinta			
	3 anos	1 a 15 de outubro de 2014	2 quinta			12:30 até 13:30
		16 a 31 de outubro de 2014	17 sexta			
Aula	7 meses	16 a 31 de março de 2017	9 quinta	Ueda	9:30 até 9:45	
		1 a 15 de abril de 2017	21 terça			
		Moram em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi abril de 2017	29 quarta	Kawanishi		
	1 ano	1 a 15 de novembro de 2016	10 sexta	Ueda		
		16 a 30 de novembro de 2016	30 quinta			
		Moram em Shioda ou Kawanishi o bebê nasceu em novembro de 2016	16 quinta	Shioda		

Local do Exame para quem mora em Maruko Maruko Hoken Center Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula	Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	junho de 2017	2 quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	janeiro de 2017	17 sexta		
	1 ano e 6 meses	abril de 2016	7 terça		
	3 anos	entre 1º de setembro e 15 de outubro de 2014	10 sexta		
Aula	7 meses	abril de 2017	30 quinta	Maruko	9:30 até 9:45
	1 anos	outubro, novembro de 2016	14 terça		

Local do Exame para quem mora em Sanada Sanada Hoken Center Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula	Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	10 meses	dezembro de 2016, janeiro de 2017	13 segunda	Sanada	12:45 até 13:00
	2 anos (odontológico)	agosto, setembro, outubro de 2015	30 quinta		9:30 até 9:45
	3 anos	julho, agosto, setembro, outubro de 2014	9 quinta		12:30 até 13:00
Aula	7 meses	abril de 2017	22 quarta	Sanada	9:30 até 9:40

Local do Exame para quem mora em Takeshi Takeshi Kenkō Center Tel. 85-2067 .

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula	Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	junho de 2017	2 quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	dezembro de 2016 ou janeiro de 2017	16 quinta	Takeshi	13:00 até 13:10
	1 ano e 6 meses	abril ou maio de 2016			13:10 até 13:20
	3 anos	agosto, setembro, outubro, novembro de 2014			12:50 até 13:00
Aula	7 meses	março, abril, maio de 2017	27 segunda		9:30 até 9:40

Atenção , o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi será no Maruko Hoken Center, no dia 2 de novembro.

Atendimento de emergência

O código de área dos telefones da cidade de Ueda é (0268).

- 1) **Convulsões** → Chame a ambulância – ligue para 119
- 2) **Emergência que não possa esperar até a manhã seguinte** → **telefone antes de dirigir-se ao local**
 Pediatria (shōnika) 21-2233 (até 15 anos) Clínica Geral (naika) 21-2280 (16 anos ou mais),
Horário de atendimento: 20h às 22h30 **Fechado:** 14 a 16 de agosto e 30 de dezembro a 03 de janeiro.
Local: Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21.
 Prédio do lado esquerdo antes da cancela de entrada no estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryō Center (antigo Nagano Byōin)
Levar: Cartão do seguro de saúde (Kenkō Hokenshō), dinheiro.
 Se tiver, levar a carteirinha verde Fukushima Iryō Jyūkyūsha Shō, kusuri techō (caderneta de remédios)

- 3) **Após 22:30h ou feriados** → Ligue para corpo de bombeiros (em japonês)
 Honbu (0268) 26-0119 / Nanbu (0268) 38-0119 / Tōhoku (0268) 36-0119 / Kawanishi (0268) 31-0119

- 4) Dentista (**apenas para casos de emergência**) nos feriados → **Horário:** de 9h às 15 horas
Local: Centro Odontológico de emergência (Shika Kinkyū Center). **TEL:** 24-8020 **Endereço:** Zaimokuchō 1-3-6

Médicos de Plantão Domingo e feriados NOVEMBRO de 2017

O horário de atendimento é de 9h às 18h.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Tel.	Especialidade
3	Wakata Naika	Shinmachi 180-1	38-2540	Medicina interna (Naika)
	Miyasaka Naika Shōnika Byōin	Tokida 2-5-3	22-0759	Pediatra
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	23-5757	Cirurgião (Geka)
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	21-0721	Cirurgião (Geka)
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	28-6688	Oftalmologista
	Ikuta Jibi inkō ka lin	Ikuta 3752-1	41-1187	Cirurgião e otorrino
5	Komatsu Naika Junkanki ka lin	Ueda 1493-3	27-2200	Cardiologista
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kamishiojiri 393-1	23-0199	Medicina interna (Naika)
	Jōnan lin	Gosho 373	22-3481	Medicina interna (Naika)
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	37-1133	Cirurgião (Geka)
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	35-5252	Cirurgião (Geka)
	Ōtani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	27-2220	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi Inkō ka lin	Sumiyoshi 626-11	22-3387	Otorrinolaringologista
12	Nissindō lin	Chūō 3-14-20	22-0558	Medicina interna (Naika)
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	24-2662	Medicina interna (Naika)
	Gono lin	Kojima 237	38-0101	Medicina interna (Naika)
	Chikumasō Byōin (Seishinka)	Chūō Higashi 4-61	22-6611	Psiquiatria
	Hanazono Byōin	Chūō Nishi 1-15-25	22-2325	Cirurgião (Geka)
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	24-2662	Cirurgião (Geka)
	Kawanishi lin (Hifuka)	Hoya 710	38-2811	Dermatologista
19	Shioda Byōin	Nakano 29-2	38-2221	Medicina interna (Naika)
	Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	26-8200	Medicina interna (Naika)
	Suwagata Clinic	Suwagata 888	25-5556	Medicina interna (Naika)
	Miyashita lin	Chūō Nishi 1-15-12	22-4328	Medicina interna (Naika)
	Shioda Byōin (Geka · Jibika)	Nakano 29-2	38-2221	Cirurgião · Otorrino
	Yamakoshi lin	Kokubu 1015	26-5800	Cirurgião (Geka)
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	38-2011	Oftalmologista
23	Yanagisawa Byōin	Chūō Nishi 1-2-10	22-0109	Medicina interna (Naika)
	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kamibayashi 250-4	29-1220	Medicina interna (Naika)
	Handa Junkanki ka Naika lin	Nakanojō 416-3	28-0888	Cardiologista
	Kōda Clinic	Koaso 1833	38-3065	Medicina interna (Naika)
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	22-0859	Cirurgião (Geka)
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	25-2515	Ortopedista
	Kōda Clinic (Jibika)	Koaso 1833	38-3065	Otorrinolaringologista
26	Tsuiji Naika Shōkaki ka Clinic	Tsuiji 539-2	29-8686	Gastroenterologista
	Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2-1225-6	23-0386	Cardiologista
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	27-2737	Medicina interna (Naika)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	75-1100	Medicina interna (Naika)
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	27-2737	Nefrologista
	Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2-15-16	75-7518	Ortopedista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	75-1100	Cirurgião (Geka)
	Izumi Ganka	Tenjin 3-5-1 Ario 2o andar	75-8641	Oftalmologista
	Iijima Jibi Inkō ka lin	Ōte 1-1-78	22-1270	Otorrinolaringologista
	Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	26-3511	Ginecologia e Obstetrícia